

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Die Hoffnung

*tradukita de Richard Schulz*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Nadzieja

*tradukita de Leopold Blumental*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Надежда

*tradukita de Семен Вайнблат*

In der Welt entstand ein neues  
Sinnen.

In die Welt ertönt voll Kraft ein  
Rufen.

Mögen beide flügelleicht von hin-  
nen

Sich erheben stets zu höh'ren  
Stufen

Nowych uczuć trysnęłaś kry-  
nico,

Idzie światem potężne  
wołanie;

Niech je wiatry za skrzydła  
pochwyć,

Niech rozniosą po życiowym  
łanie!

Над землею новым чувством  
веет,

И призыв разносится по  
свету.

Он на крыльях, словно  
легкий ветер,

Облетает быстро всю  
планету.

Und die Welt von Blut und  
Tränen wenden

Fort von allen mörderischen Waf-  
fen,

Daß aus Krieg ersteh' an allen  
Enden

Friedenssehnen und beglücktes  
Schaffen.

Głos się rozszedł, wzywa  
ludzkie rzesze

Nie do mieczy, nie do krwa-  
wej burzy,

On nadzieję świętą w sercach  
krzesze,

Ludziom - wrogom wieczny  
pokój wróży.

Не мечом - оплотом  
разрушенья -

Он сплотить мечтает все  
народы, -

Людям, утомившимся в  
сраженьях,

Обещает мир он и свободу.

Unterm heiligen Zeichens ihres  
Strebens

Sammeln sich die milden Frie-  
densstreiter.

Schneller wächst der Inhalt ih-  
res Lebens.

Ihrer Zukunft sind sie Wegberei-  
ter.

Pod sztandarem tej świętej  
nadziei

Pokojowi się kupią szermier-  
ze...

Szybko rośnie moc drogiej  
idei,

Dzięki pracy i niezłomnej  
wierze.

Все, кто верит в счастье дней  
грядущих,

Собрались под мирные  
знамена.

Под звездой идеи  
всемогущей

Стали мы сильнее и  
сплоченней.

Zwischen den zerrißnen Völkern  
stehen

Immer noch die überkommenen  
Grenzen.

Endlich aber werden sie verge-  
hen,

Und mit ihnen müde Differenzen.

Trwałe mury dzieliły narody,  
Między nimi stały lat tysiące.

Ale padną odporne przegrody,  
Gdy uderzą w nie serca

gorące.

Стены недоверья вековые

Разобзили страны и  
народы,

Но сметет препятствия  
любые

Светлая любовь - сестра  
свободы.

...

...

...

Auf dem Fundament neutraler  
Sprache  
Unter gegenseitigem Verstehen  
Wächst wie Zauber die geliebte  
Sache,  
Wächst und kann hinfort nicht  
mehr vergehen.

Wir und unsre fleißigen Kollegen  
Werden in der Arbeit nicht erlah-  
men,  
Bis erfüllen wird zu ew'gem Se-  
gen  
Sich das heißersehnte Traumziel.  
Amen!

*Traduko de la Esperanta poemo  
"La espero" de LUDWIG LAZARUS  
ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Za-  
menhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-  
14) en Esperanton de RICHARD  
SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-  
12 – †1997-09-26).*

*Arg-377-924 (2014-10-31 20:54:51)*

*Mi, Manfred Retzlaff, kopiis en  
2008-09-23 tiun ĉi germanigon  
el la libro "Ĉirkaŭ la skolo Ana-  
liza" de Rikardo Ŝulco (Richard  
Schulz), eldonita en 1997 de la  
Esperanto-Centro Paderborno  
(D-33044 Paderborn), 1-a eldono  
1997, ISBN 3-922570-79-8, kun  
postparolo de Bermano Hermano  
(Hermann Behrman). Pri Richard  
Schulz vidu la vikipedian retejon  
[http://de.wikipedia.org/  
wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

Na osnowie jednej wspólnej  
mowy  
Ludy myślą napęlnią się  
Bożą,  
W zrozumieniu i w zgodzie  
świat nowy,  
Jedną wielką rodzinę  
utworzą.

Więc szermierze wytrwają w  
jedności,  
Wielkim trudem się swoim  
nie zmęcżą,  
Póki piękne marzenie ludz-  
kości  
Nie zabyśnie nam wieczystą  
tęczę.

*Traduko de la Esperanta poe-  
mo "La espero" de LUDWIG LA-  
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-  
zaro Zamenhofo, \*1859-12-  
15 – †1917-04-14) en la Polan  
de LEOPOLD BLUMENTAL (Leo  
Belmont, \*1865-03-08 – †1941-  
10-19).*

*Arg-377-744 (2007-01-05  
09:02:27)*

*Tiun ĉi tradukon de la ori-  
gina Esperant-lingva poemo  
"La Espero" mi (Manfred  
Retzlaff) trovis en la interreta  
enciklopedio "Vikipedio", en  
[http://pl.wikipedia.org/  
wiki/La\\_Espero](http://pl.wikipedia.org/wiki/La_Espero).*

Овладевши языком общенья,  
Хорошо друг друга понимая,  
Будут жить народы, без  
сомненья,  
Как семья единая земная.

Полные энергии и страсти  
Не устанем яростно  
трудиться,  
Чтоб мечта, которой нет  
прекрасней,  
Для людей смогла  
осуществиться.

*Traduko de la Esperanta poemo  
"La espero" de LUDWIG LAZA-  
RUS ZAMENHOF (Ludoviko La-  
zaro Zamenhofo, \*1859-12-15 –  
†1917-04-14) en la Rusan de  
СЕМЕН ВАЙНБЛАТ (\*1936-03-  
30).*

*Arg-377-893 (2009-11-04  
21:50:48)*

*Prenita el la retejo  
[http://miresperanto.narod.  
ru/tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).  
La verkinto, s-ro Vajnblat,  
donis al mi en retletero de l'  
24.04.2008 la permeson publikigi  
siajn esperantigojn de poemoj en  
mia retejo "www.poezio.net".*